

The Prayer of the Lady of the Rosary
ṣluto dmoṛaṭ warde rozonoye

ܩܘܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

According to the Madrosho for the Rosary, of the Syriac Maronites.

ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

lfoṭṭ madrošo lwarde rozonoye dsooryoye moroonoye

The literal translation from Syriac (Aramaic) into English, was produced by a member of Beith Souryoyé Morounoyé, and is only made available for reference and educational purposes.



www.beith-morounoye.org

The Prayer of the Lady of the Rosary

şluto dmoraţ warde rozonoye

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One True God. Amen!
bşem abo: wabro: wrooşo dqoodşo şad aloho şareero. ameen♦

Make us worthy, O LORD God, that sincerely we may honour the memory of Mary Your mother, she who You preferred and honoured. She, a glorious temple for Your birthright, You chose, and bodily You dwelt in her purity. Also adorn our souls with the desirable ornaments of Your grace, and endue us with the pleasing garments of Your holiness. So that with the called who inherited Your heavenly abode we may rejoice in Your feast and glorify You and Your Father and Your Living and Holy Spirit. Now and always forever. Amen!

aşwo lan moryo aloho ddaşyoeţ nyaqar ldookronoh dmaryam yoledtoq. dqademt wyaqartoh. nawso fayoo lbookrootoq gbaytoh. wşooşmonoeţ şrayt bdaşyootoh. wşabeţ naşotan bşebte rşeeqto dtaybootoq. walbeşayn naşte şafeere dqadeeşootoq. aykano d'am qrayo deeret laşnunok neşte bmeştootoq wanşabhoq wlabook walrooşoq hayo wqadeeşo. hoşo wabşulzban l'olmeen ameen♦

Let us confess and worship and glorify the Holy and Glorious Trinity Father and Son and Holy Spirit. Amen!
nawde wnesgud wanşabaş latleetoyooto qadeeşto wamşabaşto abo wabro wrooşo dqoodşo. ameen♦

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.
qooryeleson: qooryeleson: qooryeleson:

Holy are You, O God. Holy are You, O Mighty One. Holy are You, O Immortal One. Have mercy on us.
qadeeşat aloho: qadeeşat hayeltono: qadeeşat lo moyuto: etraşam 'layn♦

ܩܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܪܘܙܐܪܝܬ

ܢܥܡ ܐܘܗܐ: ܕܥܘܢܐ: ܗܘܐ ܘܡܘܬܐ: ܫܦ ܐܠܗܐ ܗܢܐ. ܐܡܝܢ.

ܐܘܗܐ ܗܘ ܡܘܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܘܬܐ ܒܦܥܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܢܗܝܪܐ.
ܘܡܘܬܐ ܗܘܝܬܐ. ܢܥܡܐ ܩܘܠܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܕܥܘܢܐ.
ܗܘ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. ܗܘ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ.
ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ.
ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ.

ܢܥܘܢܐ ܗܘ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ.
ܕܥܘܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܐܡܝܢ.

ܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ: ܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ: ܡܘܬܐ ܘܡܘܬܐ:

ܡܘܬܐ ܐܠܗܐ: ܡܘܬܐ ܫܠܝܠܐ: ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܘܬܐ:
ܐܡܘܢܐ.

The Prayer of the Lady of the Rosary

şluto dmoraţ warde rozonoye

Make us worthy, O LORD God, of the true profit of Your resurrection, and make fruitful in us the desirable fruits of the mysteries of Your dispensation; And grant us the sweetness of the victory of Your right hand; And make us pure temples suitable for Your inhabitation. So that we may offer You sacrifices of perfect thanksgiving and glorify You with sincere purity. Let us, in this world and the next, raise to You glory. Now and always forever. Amen!

aşwo lan moryo aloho lyootrone h̄ateete daqyomtoḵ wafro ban feere r̄eeḡe droze damdabronootoḵ. whablan baseemooto dzokooto dyameenoḵ. wa'bed lan nawse zhayo d̄hoşheen la'mooryoḵ. aykano danqareb loḵ debhe dtawdeeto ḡmeerto wanhadroḵ bdaḡyooto şfeeto. whorko wtamon naseḡ loḵ şoobho. hoşo wabḡulzban l'olmeen. ameen♦

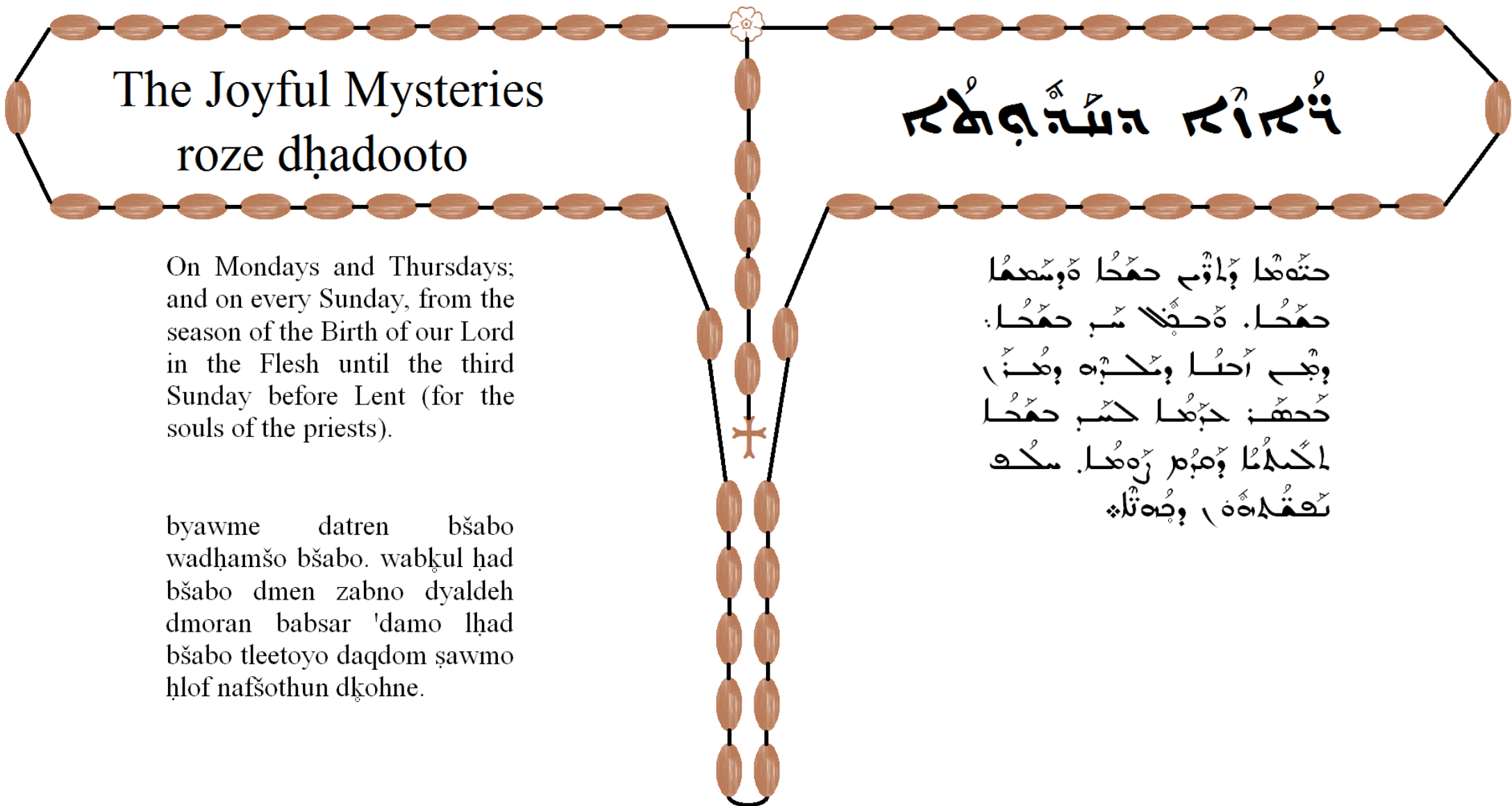
Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; and according to the multitude of Your compassions blot out my sins. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins. For I know my transgressions; and my sins are always before me. Against You, You only, have I sinned, and in Your sight have I done evil; for You will be justified in Your sentence, and right in Your judgments. For I was engendered in iniquity, and with sins my mother conceived me. For You delight in truth; and the hidden things of Your wisdom You made known to me. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be cleansed; wash me in it, and I shall be whiter than snow. Satisfy me with Your gladness and Your joy; that my meek bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my transgressions.

rahem 'lay aloho aḡ taybootoḵ: waḡ suḡo draḡmayk l̄hee h̄tohay♦ asgo aşeeḡayn men 'awl: wmen h̄tohay dakon. meḡul dsakełwot yoda'-no: waḡtohay looḡbal enun bḡulzban♦ loḵ balḡudayk h̄teet: wbeeşoto qdomayk se'reḡ. meḡul dtezdadaḡ bmeltoḵ wtezke bdeenayk. meḡul dab'awlo etbaḡneḡ: wbaḡtohe b̄tentan em♦ at den b̄qooşto şbayt: wḡasyoto d̄heḡemtoḵ awda'ton. rus 'lay bzufoḡ wetdake: ḡalelayn beh wmen talgo eḡwar♦ asba'ayn boosomoḡ wh̄adootoḵ. wneḡdun garḡmay makeeḡe: ahfeḡ afayk men h̄tohay: wḡulhen saḡelwot l̄hee♦

Prayer of the Lady of the Rosary

أَجْعَلْ كَيْ مَدِينَا كَالَّذِينَ حَبَّوْنَا وَمُتَعَدِّيرِ ٱلْأَجْنَآءِ فَآوَا
 وَكَيْفِيَا وَوَالَا وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ كَصَفْعَةٍ ٱلْأَوْجَالِ وَصَحْبِي.
 ٱجْبُرْ كَيْ نَقْمَا ٱلْأَتَا وَنُعْمِي كَحَصْبِي وَنُورِي. ٱنْقَا وَبَعْدُ كَيْ
 وَحَسَا ٱلْأَوْجَالِ وَصَحْبِي ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 نَعْمِي كَيْ مَدِينَا. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.

وَبِعْر كَيْ كَالَّذِينَ ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.
 ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر. ٱبْحَكَ ٱلْأَوْجَالِ وَوَجِدْ تَبْلِيْر.



The Joyful Mysteries
roze dhadooto

ܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

On Mondays and Thursdays;
and on every Sunday, from the
season of the Birth of our Lord
in the Flesh until the third
Sunday before Lent (for the
souls of the priests).

ܥܬܘܥܐ ܘܐܘܩܥ ܥܘܥܐ ܘܥܥܘܥܐ
ܥܘܥܐ. ܘܥܘܥܐ ܥܘܥܐ.
ܘܥܘܥܐ ܐܥܘܐ ܘܥܘܥܐ ܘܥܘܥܐ
ܥܘܥܐ ܥܘܥܐ ܥܘܥܐ
ܐܥܘܥܐ ܘܥܘܥܐ ܥܘܥܐ. ܥܘܥܐ
ܥܘܥܐ ܥܘܥܐ ܘܥܘܥܐ.

byawme datren bšabo
wadhamšo bšabo. wabkul had
bšabo dmen zabno dyaldeh
dmoran babsar 'damo lhad
bšabo tleetoyo daqdom sawmo
hlof nafsothun dkhone.

www.beith-morounoye.org



The Joyful Mysteries roze dhadooto

The First Joyful Mystery, which is the Mystery of the Annunciation:
rozo qadmoyo dhadooto. deetaw rozo dsooboro:

The head of the heavenly hosts came down to you, to bring you good tidings about the Creator of Creation. The God of all things, chose you [to be His] mother, to be born from your virgin womb. Peace be to you, O Virgin full of grace, my Lord is truly with you, conceived in you miraculously. An intercessor, are you, between us and God. Shelter us below your wondrous wing.

nheṭ ṣedayk reeṣ folahwoto dansabreḵ bbore beryoto. gboḵ emo aloho dḵoolo dneteeled men 'oobeḵ btoolo. šlom leḵ o btoolto malyaṭ ṭaybooto. mor 'ameḵ bqooṣto bteen beḵ btedmoorto. meš'oya-t baynayn wlaloho. satareen ṭeṭ kenfeḵ tmeeho

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmoyo netqadaš šmoḵ. teete malkootoḵ: nehwe ṣebyonoḵ: aykano dbašmoyo of bar'o: hablan laḥmo dsoonqonan yawmono. wašbuḵ lan ḥawbayn waḥtohayn. aykano dof ḥnan šbaqen ḥayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faṣon men beešo: meṭul ddeeloḵ-ee malkooto wḥaylo wtešbuḥto l'olam 'olmeen. ameen

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḵ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḵ: mbaraḵto at bneše wambaraḵ-oo feero dkarseḵ moran yešu' mšeeho. mort maryam emeh daloho etkašef ḥlofayn ḥnan ḥaṭoye. hošo wabšo'to dmawtan. ameen

ḲḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲ

وَأَنَا صَبُّنَا وَسَبَّهَال. وَآمَلَاهِي. وَأَنَا وَهَبُذُنَا:

سَبِّدُ رَبِّي وَمَا فُكْتُهَال وَبَعْدِي خَنَا خَتْنَا. حُجِّي أَمَا
لَكَا وَجُهَال وَتَدَلْج. بِي حَوَجِي حَالَا. مَلَكِي أَوِي
حَالَا مَلَكِي لُهَوَال. مَدِي حَوَجِي حَوَمَالَا حِي حِي
حَالَا وَوَال. مَرَحَلِي حَالَا هَالَا كَالَا. بَالَا وَ لَسِي تَقِي
لَمَسَال

أَجِي وَجَمَعْنَا تَدَبِّبِي مَصِي. لِإِلَا مَلَكِي لِي: تَجْوَ رَجِي:
أَنَا وَجَمَعْنَا أَوْ كَاوَال: هَجِي كَسَمَا وَهَوَمِي مَسْمَا.
هَجِي كِي مَسَحْتِي هَسْمَتِي. أَمَلَا وَأَوِي سِي مَجِي لَسَجِي.
هَالَا لِي كَمَسْمَتِي: أَلَا قِي بِي حَمَا: مَلَا وَوَكِي.
مَلَكِي هَسْمَا هَلْمَسْمَا حَلَمِي حَلَمَتِي. أَمِي.

مَلَكِي مَدِي مَلَكِي لُهَوَال مَدِي حَوَجِي: حَجِي لَمَالِي
خَتْنَا هَجِي هِي جَاوَا وَتَقِي مَدِي مَسْمَا. مَدِي
مَدِي أَمِي وَ لَكَا أَلَمَجِي مَلَكِي سِي مَسْمَتِي. هَالَا هَجَمَالَا
وَمَسْمَا. أَمِي.

The Joyful Mysteries

roze dhadooto

ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmāyo neṭqadaš šmoḡ. teete malkootoḡ: nehwe šebyonoḡ: aykano dbašmāyo of bar'o: hablan laḡmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan ḡawbayn waḡtoḡhayn. aykano dof ḡnan šbaqen ḡḡayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faḡon men beešo: meṭul ddeeloḡ-ee malkooto wḡaylo wtešbuḡto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbaraḡto at bneše wambaraḡ-oo feero dkarseḡ moran yešu' mšeeḡo. mort maryam emeh daloho etkašef ḡloḡfayn ḡnan ḡaṭoye. ḡošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May the prayer of the Blessed be a bulwark for us.

šoobḡo labo: wlabro: walrooḡo dḡoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
šlutoš šooro tehwe lan dambaraḡto♦

أَجِبْ، وَجَمَعْنَا تَدْبِيبَهُمْ مَصُوبًا. أَلَّا إِلَهًا مَلَكُوتِهِمْ: تَهْؤَلَا تَجُنُوبِ:
أَنْطَلًا وَجَمَعْنَا أَوْ كَارُحًا: بَوَجْكَ كَسْعًا وَهَبِصَةً مَهْمَلًا.
عَهْجَبِ كَحْ سَهْخَتِ عَسْهَؤَتِ. أَنْطَلًا وَوَأِ سَهْ هَجَبِ حَسْجَتِ.
هَلَّا لِبُجْكَ لَهْصَهْؤَلَا: أَلَّا فَبِي جَبْ كَسْمَا: مَهْلًا وَوُكْرُ هَبِ
مَلَكُوتِهِمْ هَسْلًا هَلْمَهْخَسْلًا حَلْكَمِ حَلْصَتِ. أَمَّنْ.

هَلْكَصَلْبِ مَدْنِمْ مَلَكُوتِهِمْ لَهْخَبْلًا مَدْنِمْ حَمَّجِي: مَدْنِمْ دَلَا أَيْدِي
خَتْمًا هَمَدْنِمْ هَبِ فَاوَا وَتَهْجِي مَدْنِمْ تَعَفْ مَهْمَسَا. مَدْنِمْ
مَدْنِمْ أَمَدِمْ وَكَلْهُ أَلْمَجِي سَلْجِي سَهْ سَهْلَتَا. هُمَا هَجْمَدْلَا
وَمَهْمَا. أَمَّنْ.

هَمَجِسَا لَأَجَا: هَلْكَجَا: هَلْكَهْسَا وَهَبِوَمَا: جَبْ حَلْكَمِ هَجْمَدْلَا
حَلْكَمِ حَلْصَتِ. أَمَّنْ.
رَكْهَلَا هَمَوَا لَهْؤَلَا كَحْ وَصَدْنِمْ دَلَا.

The Joyful Mysteries roze dhadooto

ἡ ἁγία ἄννα

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo drahme b'oy lan hooosoyo dhawbe men moro drahme detebten b'oobeq. wafeesew danqabel şlawotan damqarbeenan lsoobheh wleeqoro deeleq. wandaken kasyoeet wçalyoeet byad bo'ooteq danhadreew 'am kulhum qadeeşe daşfar leh byad m'adronooteq l'olam 'olmeen. ameen♦

The Third Joyful Mystery, which is the Mystery of the Nativity:
rozo tleetoyo dhadooto. deetaw rozo dmawlodo:

You bore Him, the Lord of Creation, in a grotto between animals. And common shepherds beheld Him laid in a manger in contemptible swaddling-clothes. There is neither crown or gold nor byssus or silver. Incomparable is the king of all kings. O the Creator, how He was impoverished. God diminished Him to make us great.

eeledteew lmore dberyoto bam'arto baynoq haywoto. wadeeqooy ro'ayo fseeete seem buryo b'azroore şeete. layt toço wdahbo wlo booşo wseemo. şwe bamşawaşde malko dqul malke. o lboryo aykan etmaskan. aloho za'ar leh dnawerban♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbaşmayo netqadaş şmoq. teete malkootoq: nehwe şebyonoq: aykano dbaşmayo of bar'o: hablan laşmo dsoonqonan yawmono. waşbuq lan hawbayn waştohayn. aykano dof hman şbaqen lhayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faşon men beeşo: meşul ddeeloq-ee malkooto wşaylo wteşbuşto l'olam 'olmeen. ameen♦

مَدِينًا مِّنْ سَعْتِنَا وَتَسْبِيحِكُمْ هَجَبُونَ
أَوَّعْنَا وَوَسَّعْنَا جِبْ كَيْ سَبَّعْنَا وَسَّعْنَا جِبْ مَدِينًا وَوَسَّعْنَا وَالْإِجْتِهْ
حَدَّ حَيْبِ. هَافِئِبْهَي. وَبِحَلَا رِكْفًا. وَنَمَقْ حَيْبِ حَمَّوَحْسَه
هَلَامْنَا وَكَلْبِي. هَبَيْتْ تَعْمَائِدِ هَلْئَامِدِ حَيْبِ حُكَّوَلِي
وَيَبْوَؤَهَي. حَمَّ تَلَّوَهْ. مَبْتَمًا وَبَعْفَه كَلَّ حَيْبِ مَدَّوُؤَهَلِي
لُكَلْمَلُكَلْمَتَيْ. أَمَّنْ.

وَأَلَّا لِكَلْمَلَا وَسَبَّوَال. وَآمَلَهَي. وَأَلَّا وَوَعَكَا:

كَلْبَلَاهَي. كَلْمَا وَتَمَلَا حَصَدْنَا كَلْمَلَا سَتَهَلَا. هَؤُؤَبْهَي.
وَحْنَا فَعْتَمَلَا مَمَّ كَاوَمَا حَاوَمَا وَهَتَمَلَا. كَلْمَلَا لَأَلْمَلَا هَؤُؤَهَا
هَلَّا حَوْرًا هَمَامَا. هَمَا حَصَمَهَتَمَلَا مَلْطَا وَتَلَا مَلْطَا. أَوَّ حَاوَمَا
أَمَّنْ أَلْمَبْهَي. كَلْمَلَا أَلْمَلَا كَلَّ وَتَبْوَؤَه.

أَجَبِي وَجَمَعْتُمَا تَدَبَّيْهِي مَمَّي. أَلْبَلَا مَلْكَوَلِي: تَبَّوَهَا نَجَبِي:
أَمَّنْمَا وَجَمَعْتُمَا أُو كَاوَمَا: هَجَبِي كَسَمَا وَهَبَمَمَي مَمَّمَا.
هَمَّجَبِي كَلَّ مَمَّهَتَيْ هَسْهَهَتَيْ. أَمَّنْمَا وَوَأِي سَمَّ مَجَبِي كَسَجَبِي.
هَلَّا لَجَبِي كَمَمَهَتَمَلَا: أَلَّا فَيُّ جِبْ حَمَمَا: مَلْمَلَا وَوُؤَكُو هَي.
مَلْكَوَلِي هَسَلَا هَلْمَمَمَمَلَا لُكَلْمَلَا كَلْمَلْتَيْ. أَمَّنْ.

The Joyful Mysteries

roze dhadooto

The Fourth Joyful Mystery, which is the Mystery of His Presentation to the Temple:
rozo rbee'oyo dhadooto. deetaw rozo dma'alteh lhayklo:

When they fulfilled the days of purification. You brought Him up, your son, O Pure One. Simeon took Him, that elder in the Temple, and he presented Him, the Oblation. And He unbound his old age and He made glad his sadness. Towards Adam He sent Him, to proclaim His salvation. O Mary, wash away our debts, and bless us in our bodies and souls.

kad maleew yawme dtadkeeto. asepteew labreḵ o dkeeto. šaqleh-wo šem'un haw sobo bhayeklo wqarbeh qoorobo. wašro saybooteh wħadee kmeerooteh. lwoṭ odom šadreh dnaḵrez foorqoneh. o maryam dakoy ḥawbotan. wbareḵeen bfaḡrayn wnaḡšotan

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmoḵ. teete malkootoḵ: nehwe šebyonoḵ: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laḥmo dsoonqonan yawmono. wašbuḡ lan ḥawbayn waḥtohayn. aykano dof ḥnan šbaqen ḥayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meṭul ddeeloḵ-ee malkooto wḥaylo wtešbuḥto l'olam 'olmeen. ameen

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḵ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḵ: mbaraḵto at bneše wambaraḵ-oo feero dkarseḵ moran yešu' mšeeḥo. mort maryam emeh daloho etkašef ḥlofayn ḥnan ḥaṭoye. hošo wabšo'to dmawtan. ameen

ṬḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

وَأَنَا وَحَسْبُنَا وَسُبُّوْنَا. وَأَمَّا هُوَ وَوَحَلَّاهُ حَمَلًا:

فَبِ مَوْلَايَ تَقَرُّوا وَأَوْسَدَا. أَبْهَمَ هُوَ كَحَبِ أَيْ وَوَسَدَا. هَمَّكَ هُوَ هُوَ هَمَّكَ حَمَلًا هَبَّكَ مَوْجًا. هَمَّكَ هَمَّكَ هُوَ هَبُّهُ جَمْعًا هُوَ. كَلِمًا أَوْ مَجْمُوعًا وَبِنَا فَوَصَلَهُ. أَيْ مَدِينَةً وَجَبَّ مَقَرًا. هَبَّكَ حَقِيقَةً هَبَّكَ

أَجِبْ وَجَمْعًا تَدْبِجْهُ مَصْبُ. أَلَّا مَلَكًا لِبَر: تَهْدَا تَجْبُ: أَنْتَا وَجَمْعًا أَوْ كَارُحًا: هَبَّكَ كَسْمًا وَهَبَّكَ مَهْمًا. هَمَّكَ كَم مَهْمًا هَمَّكَ. أَنْتَا أَوْ سَمَّ هَجَّ حَسْبُ. هَلَّا لِبَّكَ كَمَّعًا: أَلَّا فَبِ جَمْعًا: مَلَكًا وَوَكْرًا هَبَّ مَلَكًا هَسَلًا هَبَّكَ حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا. أَمَّ

مَلَكًا مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً: حَمَلًا أَيْ حَمَلًا مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً.

The Joyful Mysteries

roze dhadooto

ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmāyo neṭqadaš šmoḡ. teete malkootoḡ: nehwe šebyonoḡ: aykano dbašmāyo of bar'o: hablan laḡmo dsoonqonan yawmono. wašbuḡ lan ḡawbayn waḡtoḡhayn. aykano dof ḡnan šbaḡen ḡḡayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faḡon men beešo: meṭul ddeeloḡ-ee malkooto wḡaylo wtešbuḡto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbaraḡto at bneše wambaraḡ-oo feero dkarseḡ moran yešu' mšeeḡo. mort maryam emeh daloho etkašef ḡloḡfayn ḡnan ḡaṭoye. ḡošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May the prayer of the Blessed be a bulwark for us.

šoobḡo labo: wlabro: walrooḡo dḡoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
šlutoḡ šooro tehwe lan dambaraḡto♦

أَجِبْ، وَجَمَعْنَا تَدْبِيبَهُمْ مَصُوبًا. أَلَّا إِلَهًا مَلَكُوتًا بِر: تَهْوَ تَجُنُّبِ:
أَنْطَلًا وَجَمَعْنَا أَوْ كَارُحًا: بَوَجْكَ كَسْعًا وَهَبِصَةً مَهْمَلًا.
عَهْجَبِ كَ سَهْجَتِ هَسْهَتِ. أَنْطَلًا وَوَأَوْ سَهْ هَجَبِ حَسْجَتِ.
هَلَّا بِلْجَكِ لَهْصَهْئَلًا: أَلَّا فَبِي جَبَّ سَمًا: مَهْلًا وَوَكْرُ هَبِ
مَلَكُوتًا هَسْلًا هَلْهَفَسَلًا حَلْكَمِ حَلْصَتِ. أَصَبِ

هَلْصَلْجِ مَدْنِ مَلَكُوتِ لَهْجَبِإِ مَدْنِ حَمَّجِي: مَدْنِإِ أَيْدِي
خَتْمًا هَمَجْنِزِ هَبِ جَاوًا وَتَهْجِي مَدْنِ تَعَفِ مَهْمَسًا. مَدْنِي
مَدْنِ أَمَدِ وَكَلْهًا أَلْجَبِي سَلْجِي سَهْ سَهْلَتًا: هُمَا هَجْمَلًا
وَمَهْمًا. أَصَبِ

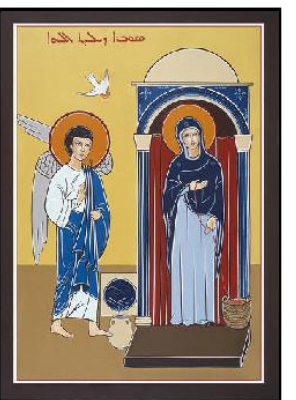
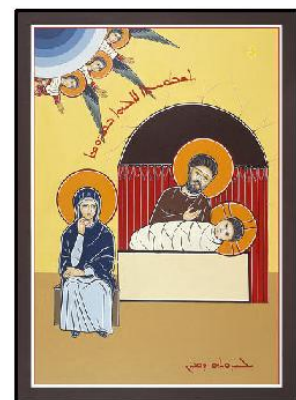
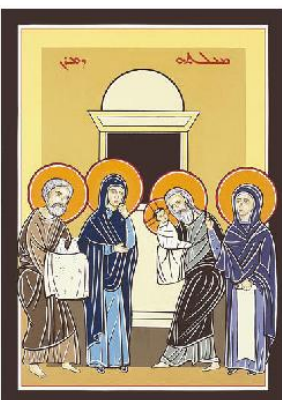
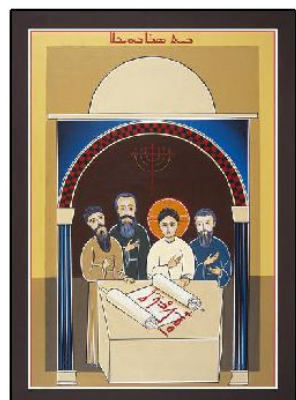
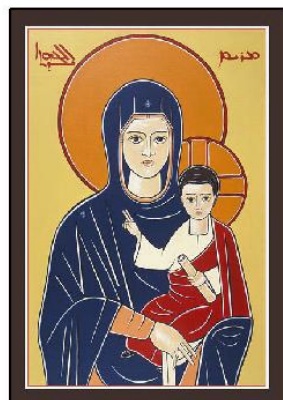
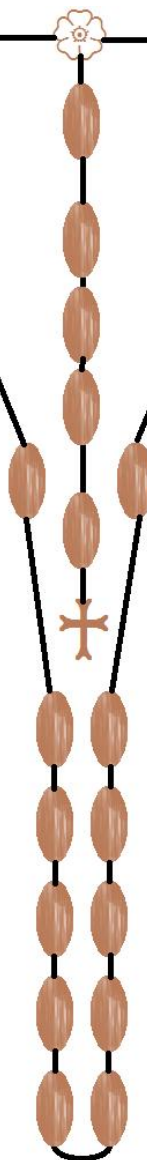
هَمَجَسًا لَأْجَا: هَلْجَبِإِ: هَلْجَبِإِ وَهَبِوَمَا: جَبَّ حَلْكَمِ هَجْمَلًا
حَلْكَمِ حَلْصَتِ. أَصَبِ
رَكْهَلًا هَمَوًا لَهْوَ لَهْوَ حَبَّ وَصَدْنِإِ

The Joyful Mysteries roze dħadooto

ṚṚṚṚ ṚṚṚṚ

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.
 Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!
 moryo mraħmono raħem 'layn w'adarayn ♦
 o yamo drahme b'oy lan ħoosoyo dħawbe men moro drahme detebten b'oobeķ. wafeeseew danqabel ŧlawotan damqarbeenan lšoobħeh wleeqoro deeleķ. wandaken kasyoeet wçalyoeet byad bo'ootek danhadreew 'am kulhun qadeeše dašfar leh byad m'adronooteķ l'olam 'olmeen. ameen ♦

مَدِينًا مَدِينًا وَتُسَبِّحُكَ هَجَبُونَ
 أَوْ مَعًا وَتَسْعًا جُبُ كَسَّهَهُنَّ وَسَقَاتَا جِبُ مَدِينًا وَتَسْعًا وَالْأَجَلِ
 حَجَبُ حَبِي. هَا فَصَبَّهْهُ. وَبِحَقِّكَ رِكْقَلًا وَفَضْلِكَ حَمَمِ حَسَه
 هَالَمْنَا وَكُجِب. هَبِّتْهُ تَهْنَأُهُ هَا كُنَامِي حَبِ حُكَمَاي
 وَبِهِ وَتَسْعًا حَم تَكَلَهُ. مَبْتَمًا وَهَفِيهِ كَه حَبِ مَدِينًا وَتَسْعًا
 حَلْكَ مَلْطَتِي. أَمِين



The Prayer of the Lady of the Rosary

śluto dmoraṭ warde rozonoye

The Conclusion ḥootomo

O Jesus, the Fount of Compassion, have pity on us and make us worthy of forgiveness. And arouse us from the low state to honour her, full of grace, with labours of uprightness and righteousness. And pour forth grace upon the entire flock, praying in Mary's courts, her whom You honoured, now and for ever.

o yešu' neb'o daḥnono. ḥoos 'layn wašwon lšoobqono. wa'eerayn men ṭabee'ooto danyaqar lmalıyaṭ ṭaybooto. b'amle dḳeenooto wadzadeeqooto. wašfa' šookono 'al kuloh 'ono. damšalyo bдоротоḥ dmaryam dyaqartoḥ ḥošo wal'olam♦

Lift up, O my Lord, the order of the priesthood, and grant its heads zeal. Protect with Your right hand and the power of Your succour: virgins and men and women and youths and the rest of the congregations. Purify the readers and pardon the sinners, through the supplication of the illustrious Mary, and of the victorious martyrs.

ramrem mor darḡo dḳohnooto. walreešeh hab ṭanoonoto. labtoole walḡabre wneše. wa'layme wšarkono dḳenše. satar byameenoḡ wḡaylo d'oodronoḡ. zaho lqoruye. wḡaso lḡatoye. bafyoso dmaryam našeḥto. wadsohde 'teefay zoḡooto♦

At that fearful hour of departure, occurring in it judgment and trial. The nations and peoples shall be gathered, before the judgement seat of the Creator of the worlds. Have mercy, O our Lord, upon the children of the Church, and save their spirits from the fire of expiation. That they may praise Your name with honours, and extol her, full of all virtues.

bḥoy šo'to dḫeelto dfooršono. dhowe boh deeno wboohrono. wnetkanšon emwoto w'ame. qdom beema dboruyo d'olme. etraḡam Moran 'al yaldeh d'eeto. wafruḡ rooḡothun men noor tadkeeto. danšabḥoon lašmoḡ beeqreen. wanqalsoon lmalıyaṭ kul šoofreen♦

مِرْلَةُ الْمَرْيَمِ شَهَادَتُهُ

أَوَّاهُ نَعْمَةً تُحْتَمَى وَنُسْنَا. شَجِبَ حَلْبُ أَجْمَعِ كَمْهَمْنَا.
 أَوْجِنِي بِجِوْهِ حُجْرَتِهَا وَسَبِّحِي حَمْلِكِي لِحُبِّهَا. حَقِّقْنَا وَجَانِبِهَا
 وَوَأَوْعَمْنَا. وَأَجْفِ هَمَمْنَا خَلَا تَكْنَهُ حُنَا. وَنُزِّلْنَا حُرُوقَنَا
 وَنَضْمَنَا وَنَبِّحْنَا أَوْهَامَنَا وَحَلْمَنَا.

وَنَضْمَنَا مُنِي وَوَجِيَا وَجِيَهْنَا. وَنَحْتَمِنُهُ بِوَجْهِ لُيْسَانِهَا. كَتَمْنَا
 وَحَرَجْنَا هَتَمْنَا. وَحَكْمَنَا مَهْمَنَانَا وَجَتَمْنَا. بَهْمًا وَحَصَمْنَا سَمَلًا
 وَجَمَّ وَوُجِبْنَا. أَوْجَا كَمَمَانَا. هَمَمْنَا حَمَمَانَا. حَمَمْنَا وَنَضْمَنَا
 نَرَسَمْنَا. وَوَهْمَانَا وَحَمَمْنَا أَوْجَمَانَا.

حَمَمْنَا حَمَمًا وَسَكَمًا وَفَمَمْنَا. وَبَهْمَانَا وَنَمَانَا وَوَجَمَانَا.
 هَمَمْنَا نَحْمَمْنَا أَوْعَمْنَا وَحَقَمْنَا. مَبْرَمَانَا وَحَمَمْنَا وَوَجَمَانَا. أَوْجَمَانَا
 مُنِي خَلَا نَحْتَمِنُهُ وَجَمَانَا. وَفَمَمْنَا وَوَسَمَانَا. جَمَمْنَا وَوَجَمَانَا.
 وَنَحْمَمْنَا كَمَمَانَا وَنَحْمَمْنَا. وَنَحْمَمْنَا وَوَجَمَانَا. نَحْمَمْنَا وَوَجَمَانَا.

The Prayer of the Lady of the Rosary šluto dmoraṭ warde rozonoye

The Conclusion ḥootomo

and in one Holy, Catholic and Apostolic Church; and we confess one Baptism for the forgiveness of sins; and we look for the resurrection of the dead and for the new life in the world to come. Amen!

wabḥad 'eeto qadeešto. qatuleeqee wašleeḥoyto ♦ wmawdenan baḥdo ma'mudeeto lšoobqono daḥtohe ♦ wamsakenan laqyomto dmen beṭ meete. walḥaye ḥate d'olmo da'teed. ameen ♦

O Father and Son and Holy Spirit, One True God. To You be glory, and upon us Your mercy at all time forever. Amen!

Her prayer be with us.

abo: wabro: wrooḥo dqoodšo: ḥad aloho šareero. loḳ šoobḥo: wa'layn raḥmayk bḳul'edon l'olmeen. ameen ♦ slutoḥ 'aman ♦



Same as Arabic's خ	ḵ	س	خ
Same as Arabic's ع	'	ا	ع
s as in sound	ṣ	س	ص
sh as in shell	š	ش	ش
Soft t sound	t	ت	ت
th as in three	ṯ	ث	ث

ܩܘܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܪܘܙܘܢܝܐ ܫܠܘܬܐ ܕܡܪܐܬܐ ܕܪܘܙܘܢܝܐ

ܘܥܫܝܘܢܐ ܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ
ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ
ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ ܘܕܩܝܣܡܐ

ܐܘܒܐ: ܘܐܒܝ: ܘܐܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܝܫܐ: ܥܕ ܐܠܘܗܐ ܫܪܥܝܪܐ. ܠܘܩ ܫܘܒܝܚܐ: ܘܐܠܝܢ ܪܥܡܝܝܩ ܒܩܘܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܪܘܙܘܢܝܐ.
ܘܐܠܝܢ ܪܥܡܝܝܩ ܒܩܘܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܪܘܙܘܢܝܐ.
ܘܐܠܝܢ ܪܥܡܝܝܩ ܒܩܘܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܪܘܙܘܢܝܐ.



g as in golf	g	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ
Same as Arabic's غ	ġ	ܓ		ܓ	
Strong h from back of throat	ħ	ܥ			ܥ
Strong t sound	ṯ	ܬ			ܬ
k as in kilo	k	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ